

# Ćwiczenie z tłumaczenia konsekwentnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl  
facebook.com/textem

## PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

### *Sprzedaż nieruchomości w drodze licytacji elektronicznej, cz.1*

#### Sale of real estate by online auction, part. 1

#### Sale of real property by online auction, part 1

Z uwagi na zaistniałą sytuację epidemiologiczną i trudny do przewidzenia moment jej zakończenia konieczne jest podejmowanie wysiłków zmierzających do dalszej cyfryzacji usług publicznych.

Due to the ongoing epidemiological situation and the fact it is difficult to predict when it will end, it is vital to take efforts aimed at further digitalisation of public services.

Due to the existing epidemiological situation and the fact that it is difficult to tell when it will end, it is necessary to take efforts aimed at further digitalisation of public services.

Usługi te nie tylko zapewniają wyższy poziom bezpieczeństwa dla uczestników czynności procesowych i pozwalają obniżyć koszty, lecz również w znaczący sposób przyczyniają się do przyspieszenia postępowań sądowych.

Such services not only guarantee a higher level of security for the parties to court proceedings and reduce costs, but also significantly speed up litigation.

These services not only provide a higher level of security for litigants and reduce costs, but also make a significant contribution to speeding up court proceedings.

W tym celu ze wszelkich miar pożądane jest dopuszczenie wprowadzenia sprzedaży nieruchomości w drodze licytacji elektronicznej, na wzór sprawdzonych już rozwiązań, umożliwiających sprzedaż nieruchomości w drodze licytacji elektronicznej.

To this end, it is highly desirable to allow for the introduction of the sale of real estate by online auctions, following well-founded examples enabling the sale of movable property by electronic auction.

Therefore, it is highly desirable to permit the introduction of the sale of real property by online auctions, following the proven solutions that enable the sale of movable property by online auctions.

Rozwiązania takie powinny znacząco przyczynić się do przyspieszenia egzekucji z nieruchomości, która ze względu na wielość podmiotów w niej uczestniczących jest szczególnie długotrwała.

Such solutions should significantly contribute to the speeding up of the real estate enforcement procedure, which is particularly lengthy due to the large number of parties involved.

Such solutions should make a significant contribution to speeding up real property enforcement, which is particularly lengthy because of the multitude of entities involved.

Rozwiązania takie poprawią zarazem transparentność odbywających się w jej toku przetargów.

At the same time, such solutions will improve the transparency of the tender procedure.

Additionally, these solutions would improve the transparency of tendering processes.

Dostrzegany jest bowiem niejednokrotnie problem zmów między licytantami w celu obniżenia ceny nabycia, co nie będzie możliwe w toku licytacji odbywających się za pośrednictwem systemu teleinformatycznego.

The collusion between bidders aimed at lowering the purchase price is often a problem, however, this could be prevented if auctions are held via an ICT system.

The problem of collusion between bidders in order to lower the purchase price is often recognised, but it could be prevented if auctions are held via an ICT system.

W celu wdrożenia tych rozwiązań rząd proponuje dodać do Kodeksu postępowania cywilnego rozdział zatytułowany „Sprzedaż nieruchomości w drodze licytacji elektronicznej”.

In order to adopt these solutions, the government proposes to add a chapter to the Code of Civil Procedure entitled “Sale of real estate by online auction”.

In order to implement these solutions, the government proposes to add a chapter to the Code of Civil Procedure: “Sale of real property by online auction.”

Miały on zostać zamieszczony – jako rozdział 6a – w części trzeciej w tytule II w dziale VI po rozdziale 6, czyli po art. 986 k.p.c.

It would be added – as Chapter 6a – in the third part of Title II in Chapter VI after Chapter 6, i.e. after Article 986 of the Code of Civil Procedure.

It would be inserted (as Chapter 6a) in the third part of Title II Chapter VI after Chapter 6, i.e. after Article 986 of the Code of Civil Procedure.

Natomiast przepisy o sprzedaży nieruchomości umiejscowione w poprzedzających rozdziałach należałoby stosować odpowiednio, tj.: z odrębnościami wynikającymi z dodawanego rozdziału.

And the provisions on the sale of real estate provided for in the preceding chapters would apply accordingly, i.e. with the exceptions arising from the added chapter.

Nevertheless, provisions on sale of real property included in the preceding chapters would be applied accordingly, i.e. with the differences arising from the added chapter.